



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE I

MONICA LUPETTI

Academic year	2023/24
Course	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Code	009LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE:	L-LIN/09	LEZIONI	54	MONICA LUPETTI
LINGUA PORTOGHESE I				MATTEO MIGLIORELLI REGINA CELIA PEREIRA DA SILVA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

LINGUA STRUMENTALE (corsi di lettorato/esercitazioni tenuti da Regina Pereira da Silva e Ana Luiza Oliveira de Souza): il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello A2 di competenza strumentale della lingua, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontalì con i docenti, unitamente all'esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (Instituto Camões e CLI), offriranno alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato. Il corso prevede l'apprendimento del portoghese nelle sue varietà europea (PE) e brasiliiana (PB).

CORSO DEI DOCENTI (Monica Lupetti, Matteo Migliorelli: acquisizione degli strumenti di base per la riflessione metalinguistica sul sistema lusofono e sulle sue variazioni, in particolare sugli assi diatopico, diastratico e diacronico.

Modalità di verifica delle conoscenze

LINGUA STRUMENTALE (lettorato/esercitazioni). Per l'accertamento delle conoscenze: saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione; possesso delle certificazioni DEPLE o CELPE-BRAS conseguite da non più di due anni.

CORSO DEI DOCENTI

saranno messe a disposizione sulle piattaforme dedicate esercitazioni di rafforzamento da svolgere in autonomia.

Capacità

Al termine del corso lo studente:
sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello A2) nelle sue due varietà principali;
saprà come la lingua portoghese si è evoluta nel tempo e come varia nello spazio, tra le classi sociali e nei diversi contesti comunicativi;
conoscerà la fonetica articolatoria del portoghese europeo e di quello brasiliiano (impiegando l'alfabeto IPA) e sarà capace di analizzare fonemi, morfemi, parole e relazioni lessicali.

Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni e le esercitazioni:
saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali);
saranno proposte attività di applicazione delle strutture presentate;
saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia.

Comportamenti

Il raggiungimento del livello di competenza strumentale A2 e l'acquisizione delle conoscenze e capacità previste per questo corso permetteranno allo studente e alla studentessa di analizzare, per mezzo di un approccio descrittivo scientifico, strutture linguistiche di vari gradi di complessità,



UNIVERSITÀ DI PISA

mediante l'uso di una terminologia specialistica pertinente. La combinazione di tali conoscenze e competenze fornirà le basi necessarie per le successive annualità della disciplina erogate all'interno del Corso di Laurea.

Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le esercitazioni e le lezioni gli studenti saranno chiamati:
a svolgere attività applicative delle strutture date;
a formulare ipotesi;
a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Conoscenza di base della grammatica, dell'ortografia, della morfologia italiane per una descrizione scientifica basata sulla lingua materna.

Corequisiti

È vivamente consigliata la frequenza dei corsi di lingua strumentale per migliorare e sostenere la competenza linguistica (lettorati/esercitazioni di lingua portoghese, varietà europea (PE) e varietà brasiliana (PB)).

Prerequisiti per studi successivi

Questo insegnamento costituisce un requisito obbligatorio per le successive due annualità di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana (II e III).

Indicazioni metodologiche

Le lezioni istituzionali (Monica Lupetti, Matteo Migliorelli) saranno tenute in italiano, mentre i lettorati/le esercitazioni (Regina Pereira da Silva e Ana Luiza Souza) in lingua portoghese.
Le lezioni si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali video (slides) e audio e di manuali didattici per l'apprendimento del portoghese come lingua straniera (PLE). Si ricorrerà all'uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente, spazio in cui saranno condivisi i materiali distribuiti durante le lettorati/le esercitazioni, la bibliografia e altri materiali di supporto. I docenti e i collaboratori esperti linguistici stabiliranno i propri ricevimenti presenziali/a distanza e li comunicheranno agli studenti a inizio semestre.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è rivolto agli studenti di tutti i curricula della laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere e della laurea triennale in Lettere Moderne. Il corso costituisce un'introduzione a vari aspetti della lingua portoghese. Ha il duplice obiettivo condurre gli studenti all'acquisizione della lingua dal livello di competenza principiante assoluto fino al livello A2 e di fornire, al contempo, gli elementi di base per la riflessione metalinguistica su diversi piani del sistema PE e PB. Il corso si articolerà in due moduli (corso istituzionale tenuto da Monica Lupetti e Matteo Migliorelli) + corso di lettoreto (esercitazioni in PE e PB tenute da Regina Pereira da Silva e da Ana Luiza Oliveira de Souza):

1. Storia della lingua (Matteo Migliorelli, I semestre, 3 lezioni a settimana, 18 ore, 3 cfu): il modulo propone una riflessione sul sistema linguistico portoghese dal punto di vista storico/tipologico, durante la quale saranno illustrate alcune tappe rilevanti della storia del Portogallo e dei paesi di lingua portoghese. Saranno affrontati, inoltre, temi relativi alla grammaticografia e alla lessicografia lusofone, attraverso un avvicinamento a testi metalinguistici cardine. Saranno introdotti, infine, i fondamenti della filologia romanza, e illustrate – privilegiando un approccio diacronico, ma non escludendone altri – le varietà del portoghese brasiliano, africano e asiatico.
2. Linguistica portoghese e brasiliana (elementi di sociolinguistica, di fonetica e di morfologia, Monica Lupetti, I semestre, 3 lezioni a settimana, 36 ore, 6 cfu): il modulo si concentrerà su questioni legate alla struttura morfologica delle parole (processi flessivi, derivazionali e di composizione), alle parti del discorso (nome, verbo, aggettivo ecc.) e a questioni di ordine lessicale ed etimologico; alla fonetica e fonologia e alla rappresentazione grafica dei suoni del portoghese; infine, a concetti generali e specifici di politica linguistica, variazione geo-linguistica, sociolinguistica e creolistica.
3. Lettorato di portoghese europeo DEPLE e Lettorato di portoghese brasiliano (annuale, I e II semestre, 3 esercitazioni a settimana): mirando all'acquisizione delle capacità comunicative di base, durante le esercitazioni saranno trattate strutture morfologiche e sintattiche elementari e questioni lessicali e semantiche relative alle due principali varietà d'uso. Le docenti si alterneranno nell'insegnamento potenziando le quattro le abilità linguistiche richieste dal QECR.

Bibliografia e materiale didattico

Per il corso istituzionale (Monica Lupetti, Matteo Migliorelli), ossia quello relativo al modulo di Storia della lingua e di Linguistica portoghese e brasiliana, la bibliografia da studiare obbligatoriamente per sostenere l'esame è la seguente:

- Esperança Cardeira, 2019. *Breve storia della lingua portoghese*, traduzione a cura di Gian Luigi De Rosa e Monica Lupetti, Pisa: Pisa University Press;
- Maria Helena Mira Mateus e Esperança Cardeira, 2007. *Norma e variação*, Lisboa: Editorial Caminho;



UNIVERSITÀ DI PISA

- Carolina Serra e Dinah Callou, 2020. «Fonética e fonologia: teoria e prática no ensino do português» in Sonia Netto Salomão, *Temas da língua portuguesa: do pluricentrismo à didática*, Roma: Edizioni Nuova Cultura, pp. 195-214*.
- Alina Villalva e João Paulo Silvestre, 2014. *Introdução ao estudo do léxico. Descrição e análise do Português*, Petrópolis: Editora Vozes*;
- Slide dell'intero corso*.

Un testo a scelta tra:

- Dante Lucchesi, 2012. «A diferenciação da língua portuguesa no Brasil e o contato entre línguas» in *Estudos de lingüística galega*, 4, pp. 45-65*;
- Edleise Mendes, 2019. «A promoção do português como língua global no sécul XXI – um cenário a partir do Brasil» in *Linha D'Água* (Online), 32, 2, pp. 37-64*.
- Paulo Ósorio e João Martins, 2019. «Sociolinguística e ensino de línguas: teorias e enquadramentos epistemológicos», in *Confluência*, 56, pp. 115-132*.

(L'asterisco indica che il materiale sarà reperibile sulla piattaforma Teams).

Per la parte dei lettorati/esercitazioni (Regina Pereira da Silva e Ana Luiza Oliveira de Souza) la bibliografia di riferimento è la seguente:

- Ana Sofia Santos, Lúcia Mascarenhas, 2021. *Tu cá Tu lá ! - Nível A1*. Vol. 1. Porto: Porto Editora. 2021;
- Ana Sofia Santos, Lúcia Mascarenhas, 2021. *Tu cá Tu lá ! - Nível A1*. Vol. 2. Porto: Porto Editora. 2021;
- Giulia Lanciani, Carla Valeria de Souza Faria, Salvador Pippa, 2015. *Corso di Brasiliano 1*, Milano: Hoepli.

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è uguale a quello da frequentanti.

Modalità d'esame

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media approssimativa delle varie attività previste, che consistono:

- per il corso istituzionale: 1 prova in itinere scritta (non obbligatoria) di storia della lingua e 2 prove in itinere scritte (non obbligatorie) di linguistica portoghese e brasiliiana. A fine corso lo studente e la studentessa che avrà superato le tre prove scritte potranno accedere all'esame orale finale. Chi non sosterrà le prove in itinere o non le supererà con esito positivo, dovrà optare per l'esame scritto globale sui contenuti dell'intero corso istituzionale, per poi accedere all'esame orale. Ulteriori dettagli saranno forniti durante il corso e il ricevimento.
- per i corsi di lettorato sono previste una prova scritta e una prova orale. I lettorati hanno durata annuale, dunque sarà possibile svolgere le suddette prove solo a partire dall'appello estivo. Attenzione: gli appelli estivi del lettorato sono 2 (giugno e luglio); quelli del corso istituzionale sono 3 (2 a giugno, 1 a luglio). L'appello autunnale (settembre) è uno in entrambi i casi.

Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE** e **ORALI** sulla piattaforma Valutami (le iscrizioni terminano **5 giorni** prima della data di ciascuna prova).

Le valutazioni di ogni parte dell'esame hanno validità di un anno.

Note

ORARIO DELLE LEZIONI DI LINGUA PORTOGHESE I e LETTERATO PORTOGHESE EUROPEO E PORTOGHESE BRASILIANO I

Le lezioni di Lingua portoghese I (prof.ssa Monica Lupetti, dott. Matteo Migliorelli) si terranno nei seguenti giorni:

Martedì 10:15-11:45 aula 1C, palazzo Curini

Giovedì 12:00-13:30 aula Ricci 4, palazzo Ricci

Venerdì 10:15-11:45 aula B9, palazzo Boilleau

Le lezioni iniziano il 19 settembre (prof.ssa Monica Lupetti).

Dal 26 settembre subentrerà il dottor Matteo Migliorelli, per 3 settimane (stessi orari e stesse aule indicate sopra). Poi il corso continuerà con la prof.ssa Monica Lupetti fino a dicembre.

Per il Lettorato sono previste tre lezioni a settimana, tenute dalla docente di PB (= portoghese brasiliiano), prof.ssa Ana Luiza Souza, e dalla docente di PE (= portoghese europeo), prof.ssa Regina Pereira da Silva.

Questi sono gli orari delle lezioni di Lettorato:

Lunedì 16-17:30 prof. Ana Luiza Souza, aula Ricci 6

Mercoledì 12:00-13:30 prof. Regina Pereira da Silva, aula Ricci 6

Giovedì 16:00-17:39 alternanza tra le due docenti aula Curini 1A.

La prof.ssa Ana Luiza Souza inizierà il suo corso lunedì 18; la prof.ssa Regina Pereira da Silva inizierà dalla settimana successiva, il 26 settembre (quindi mercoledì 20 non ci sarà lezione di lettorato PE).